

Nus hon ne puet ami reconforter

- letto 1513 volte

Edizioni

- letto 855 volte

Wallensköld

I.

Nus hons ne puet ami reconforter
se cele non ou il a son cuer mis.
por ce m'estuet souvent plaindre et plorer,
que nus conforz ne me vient, ce m'est vis,
de la ou j'ai toute ma remembrance.
por bien amer ai sovente esmaiance
a dire voir.
dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

II.

Je ne puis pas souvent a li parler
ne remirer les biaux euz de son vis.
ce poise moi que je n'i puis aler,
car adès est mes cuers la ententis.
Hé, bele riens, douce sanz conoissance
car me metez en meilleur atendance
de bon espoir!
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

III.

Je ne sai tant vers li merci crier
qu'ele ne cuît que je soie faintis,
que tante gent se sont pris au guiler
qu'a paine ert mès coneüz fins amis.
Ice m'ocit, ice me desavance,
ice me tout ma joie et ma fiance
et fet doloir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

IV.

Aucuns i a qui me seulent blasmer,
quant je ne di a qui je sui amis,
mès ja, dame, ne savra mon penser
nus qui soit nez, fors vous, cui je le dis
coardement, pooros, en dotance.
vos poïstes lors bien a ma senblance
mon cuer savoir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

V.

Amors, de vos me vueil du tout clamer,
car en vous est trestouz li larrecins.
trop savez bien le cuer d'un homme enbler,
mès du rendre n'est il termes ne fins,
ainz le tenez esmaiant en balance.
Amors, en vous ai fet ma remembrance
de mon voloir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

VI.

Chanson, va t'en a Nantueil sans faillance!
Phelipe di que, s'il ne fust de France,
trop puet valoir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

- letto 722 volte

Tradizione manoscritta

- letto 414 volte

CANZONIERE K

- letto 290 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_40.jpeg



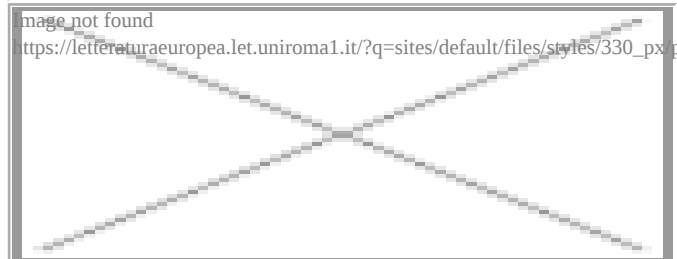
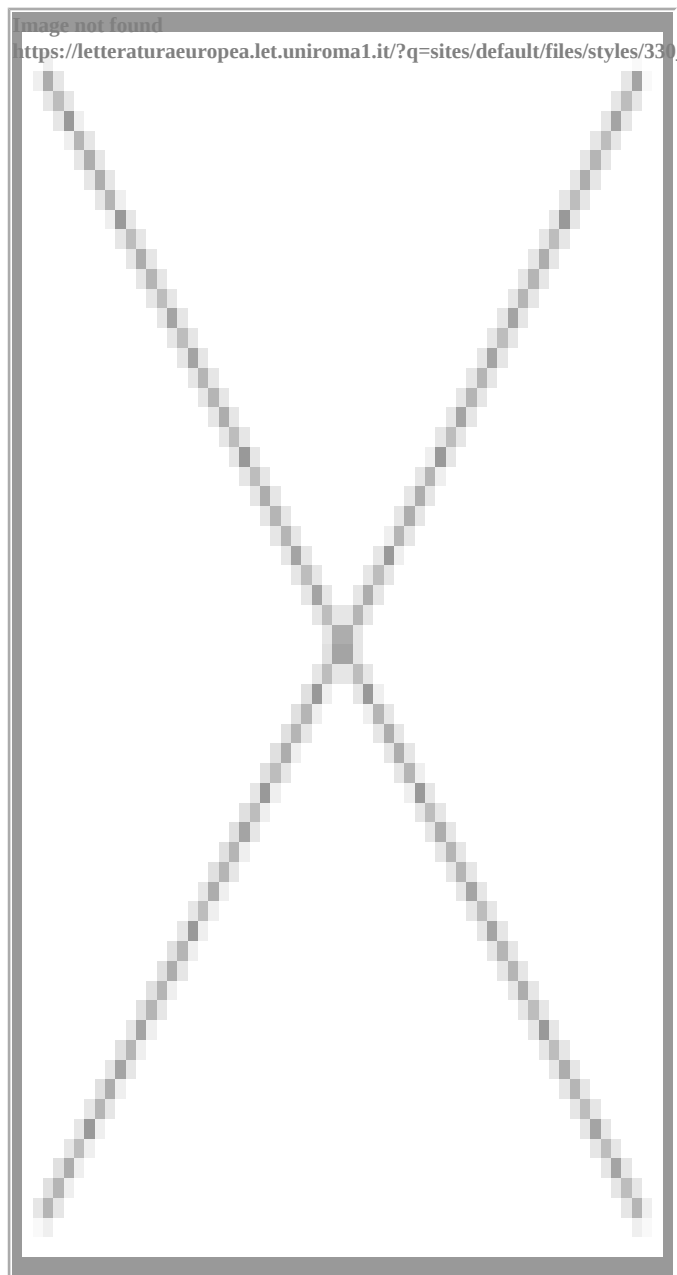
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_41_0.jpeg



- letto 159 volte

Edizione diplomatica



Nus hons ne puet ami reco(n)
**li rois de
nauarre
re**

forter; se cele non ou il a son

cuer mis. por ce mestuet souue(n)t

plaindre et plorer; que nus co(n)

fors ne me uient ce mest uis.

de la ou iai toute ma remen

brance. por bien amer ai soue(n)t

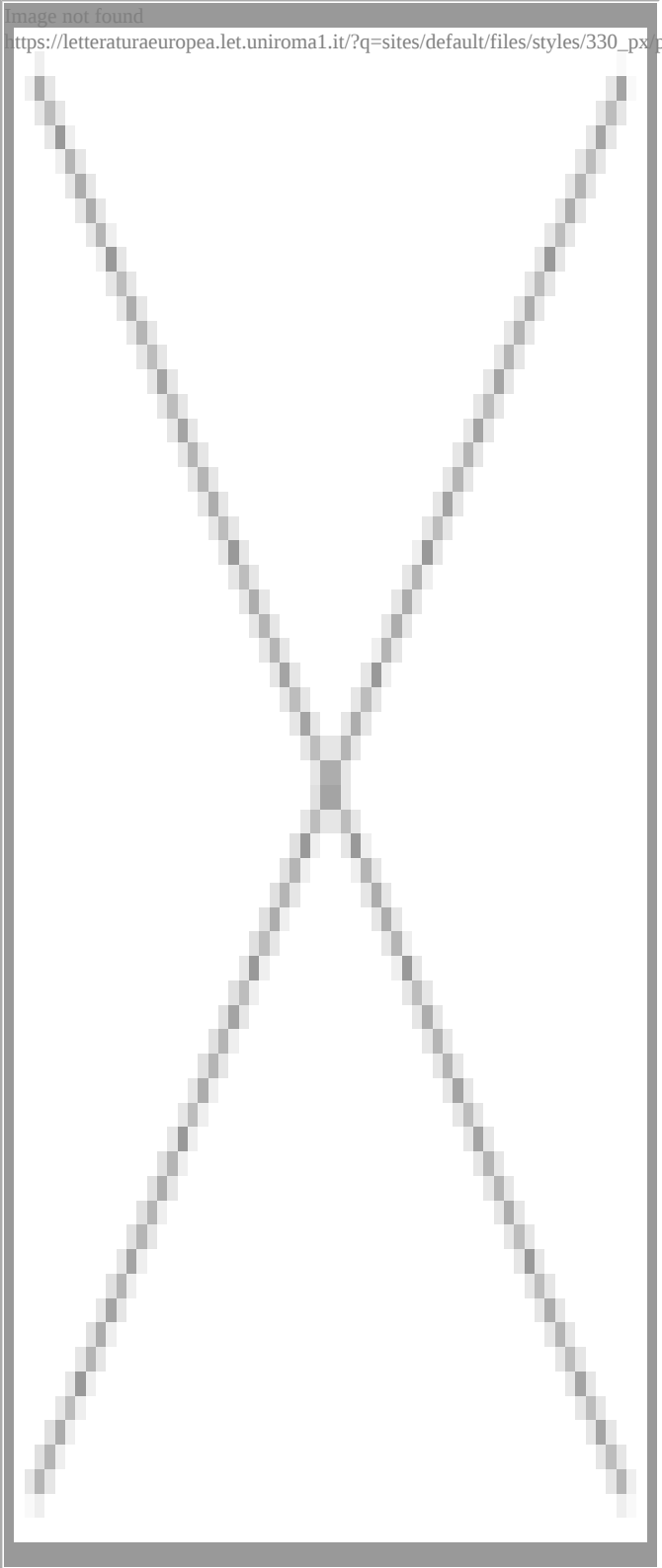
esmaiance a dire uoir. dame

merci donez moi esperance de
**Ie ne puis pas
souuent ali par
ioie auoir ler; ne remirer**

les biax euz de son uis. ce poi
se moi que ie ni puis aler; car
ades est mes cuers la ententis.
he bele riens douce sanz cono

.btv1b550063912_40.

0063912_40%20%281



issance. car me metez en meil
leur atendance de ioie auoir.
dame merci. **I**e ne sai tant
uers li merci crier; quele ne
cuit que ie soie faintis. q(ue) tan
tes genz se sont pris au guiler;
qua paine ert ia coneuz fins
amis. ice mocit ice me desauan
ce. ice me tout ma ioie (et) ma
fiance et fet doloir. dame m(er)ci.
Aucuns ia qui me seule(n)t blas
mer; quant ie ne sai aqui ie sui
amis. mes ia dame ne saura
mon pense; nus qui soit nez
fors cel cui ie le di. coardement
pooroz en dotance. uos poistes
lors bien a ma senblance. mon
cuer sauoir. dame. **A**mors
de uos mestuet du tout clam(er);
car en uous est trestouz li lar
recins. trop sauez bien le cuer
dun honme enbler; mes du re(n)
dre nest il termes ne fins. ainz
le tenez esmaiant en balance.
amors en uous ai fet ma re
menbrance. de mon uoloir. da
me. **C**hancon ua ten a na(n)tueil
sanz faillance. phelipe di que sil
ne fust de france. trop puet ua
loir. dame merci.

0063912_41.jpg&itok=

- letto 263 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Nus hons ne puet ami reco(n) forter; se cele non ou il a son cuer mis. por ce mestuet souue(n)t plaindre et plorer; que nus co(n) fors ne me uient ce mest uis. de la ou iai toute ma remen brance. por bien amer ai soue(n)t esmaiance a dire uoir. dame merci donez moi esperance de ioie auoir	Nus hons ne puet ami reconforter se cele non ou il a son cuer mis. Por ce m'estuet souvent plaindre et plorer que nus confors ne me vient, ce m'est vis, de la ou j'ai toute ma remembrance. Por bien amer ai sovent esmaiance a dire voir. Dame, merci! Donez moi esperance de joie avoir!
	II
Ie ne puis pas souuent ali par ler; ne remirer les biax euz de son uis. ce poi se moi que ie ni puis aler; car ades est mes cuers la ententis. he bele riens douce sanz cono issance. car me metez en meil leur atendance de ioie auoir. dame merci.	Je ne puis pas souvent a li parler ne remirer les biax euz de son vis. Ce poise moi que je n'i puis aler, car adés est mes cuers la ententis. Hé, bele riens, douce sanz conoissance! Car me metez en meilleur atendance de joie avoir. Dame, merci?
	III
Ie ne sai tant uers li merci crier; quele ne cuit que ie soie faintis. q(ue) tan tes genz se sont pris au guiler; qua paine ert ia coneuz fins amis. ice mocit ice me desauan ce. ice me tout ma ioie (et) ma fiance et fet doloir. dame m(er)ci.	Je ne sai tant vers li merci crier qu'ele ne cuit que je soie faintis, que tantes genz se sont pris au guiler qu'a paine ert ja coneüz fins amis. ice m'ocit, ice me desavance, ice me tout ma joie et ma fiance et fet doloir. Dame, merci?
	IV
Aucuns ia qui me seule(n)t blas mer; quant ie ne sai aqui ie sui amis. mes ia dame ne saura mon pense; nus qui soit nez fors cel cui ie le di. coardement pooroz en dotance. uos poistes lors bien a ma senblance. mon cuer sauoir. dame.	Aucuns i a qui me seulent blasmer, quant je ne sai a qui je sui amis, més ja, dame, ne savra mon pense nus qui soit nez, fors cel cui je le di coardement, pooroz, en dotance. Vos poistes lors bien a ma senblance mon cuer savoir. Dame?
	V

Amors de uos mestuet du tout clam(er); car en uous est trestouz li lar recins. trop sauez bien le cuer dun honme enbler; mes du re(n) dre nest il termes ne fins. ainz le tenez esmaiant en balance. amors en uous ai fet ma re menbrance. de mon uoloir. da me.	Amors, de vos m'estuet du tout clamer, car en vous est trestouz li larrecins. Trop savez bien le cuer d'un honme enbler, mes du rendre n'est il termes ne fins, ainz le tenez esmaiant en balance. Amors, en vous ai fet ma remembrance de mon voloir. Dame?
	VI
Chancon ua ten a na(n)tueil sanz faillance. phelipe di que sil ne fust de france. trop puet ua loir. dame merci.	Chançon, va ten a Nantueil sanz faillance! Phelipe di que, s'il ne fust de France, trop puet valoir. Dame merci?

- letto 151 volte

CANZONIERE N

- letto 276 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_26.jpeg



- letto 184 volte

Edizione diplomatica



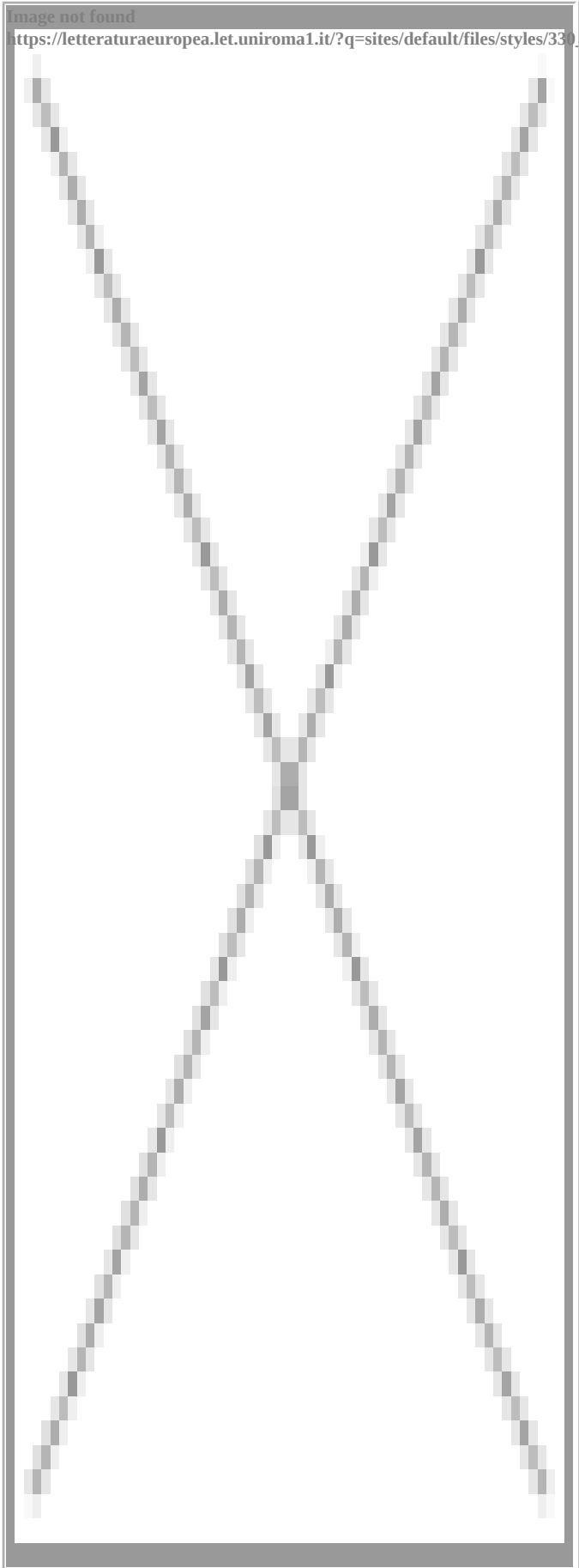
li rois de na
uarre

Nus hons ne puet ami re

conforter; se cele non ou il a

son cuer mis. por ce mestuet

xwBrje



souuent plaindre et plorer;

que nus (con)fors ne me uient ce

mest uis. de la ou iai toute ma

remenbrance. pour bien am(er)

ai souuent esmaiance adire

uoir. dame merci donez moi

esperance de ioie auoir. **Ie** ne
puis pas souuent ali parler;
ne remirer les biax euz de so(n)
front. ce poise moi que ie ni
puis aler; car ades est mes
cuers la ententis. he bele ri
ens douce sanz conoissance.
car me metez en meillor ate(n)
dance de ioie auoir. dame.
Ie ne sai tant uers li m(er)ci
crier; quele ne cuit que ie
soie faintis. que tantes genz

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Nus hons ne puet ami re conforter; se cele non ou il a son cuer mis. por ce mestuet souuent plaindre et plorer; que nus (con)fors ne me uient ce mest uis. de la ou iai toute ma remembrance. pour bien am(er) ai souuent esmaiance adire uoir. dame merci donez moi esperance de ioie auoir.	Nus hons ne puet ami reconforter se cele non ou il a son cuer mis. Por ce m'estuet souvent plaindre et plorer que nus confors ne me vient, ce m'est vis, de la ou j'ai toute ma remembrance. Pour bien amer ai souvent esmaiance a dire voir. Dame, merci! Donez moi esperance de joie avoir!
	II
Ie ne puis pas souuent ali parler; ne remirer les biaux euz de so(n) front. ce poise moi que ie ni puis aler; car ades est mes cuers la ententis. he bele ri ens douce sanz conoissance. car me metez en meillor ate(n) dance de ioie auoir. dame.	Je ne puis pas souvent a li parler ne remirer les biaux euz de son front. Ce poise moi que je n'i puis aler, car adés est mes cuers la ententis. Hé, bele riens, douce sanz conoissance! Car me metez en meillor atendance de joie avoir. Dame?
	III
Ie ne sai tant uers li m(er)ci crier; quele ne cuit que ie soie faintis. que tantes genz	Je ne sai tant vers li merci criër qu'ele ne cuit que je soie faintis, que tantes genz

- letto 346 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nus-hon-ne-puet-ami-reconforter>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f40.item#>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f26.item>